ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, le 24 novembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi "sur les modalités de paiement des dépenses de l'Etat", a donné le 11 décembre 1967 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e november 1967 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de betalingsmodaliteiten van de Rijksuitgaven", heeft de 11e december 1967 het volgend advies gegeven :

Préambule.

La mention de l'avis du Conseil d'Etat au préambule est superflue, dès lors que l'avis doit être publié en annexe à l'exposé des motifs, conformément à l'article 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946.

Dispositif.

Compte tenu du nombre limité d'articles, la division en titres ne se justifie pas et devrait être omise.

Article 2.

A l'alinéa 2, il conviendrait d'écrire in fine : "conformément à l'alinéa 1er, 2° et 3°".

Article 3.

La rédaction suivante est proposée pour le début de l'article :

"Article 3.-

Hors les cas d'urgence prévus par l'article 24 de la loi du 28 juin 1963 modifiant ... ".

Article 6.

Le texte suivant est proposé :

"Article 6.-

Toute ordonnance émise conformément à l'article 2, 1°, est ... ".

.../...

Article 7.

Le texte suivant est proposé :

"Article 7.-

§ 1er. Le paiement de dépenses effectuées à charge d'un crédit ouvert conformément à l'article 2, 2° ... ".

Article 9.

Cet article devrait être rédigé comme suit :

"Article 9.-

Sont abrogés :

1° l'article 17 et l'article 23 , modifié par la loi du 23 février 1953, de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat;

2° l'article 14, modifié par la loi du 20 juillet 1921, et l'article 15, modifié par la loi du 13 juillet 1930, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes ".

Article 10.

Cet article n'est utile que dans la mesure où le Gouvernement n'entend pas faire usage de la procédure de coordination prévue par la loi du 13 juin 1961.

Le recours à cette procédure pourrait notamment permettre de résoudre la difficulté particulière que présente le 4° du texte envisagé par le Gouvernement, habilitant le Roi à "traduire en néerlandais les dispositions dont il n'a pas été publié de texte officiel en cette langue"; pour que le texte néerlandais de ces dispositions ait la

.../...

même autorité que le texte français, l'intervention du législateur est nécessaire; c'est précisément ce que prévoit l'article 6 de la loi du 13 juin 1961 précitée.

Aanhef.

Het advies van de Raad van State hoeft in de aanhef niet te worden vermeld aangezien het met de memorie van toelichting moet worden bekendgemaakt overeenkomstig artikel 2, tweede lid, van de wet van 23 december 1946.

Artikelen.

Wegens het gering aantal artikelen is een indeling in titels niet verantwoord. Zij dient te vervallen.

Artikel 2.

Het tweede lid leze men als volgt :

"De Koning bepaalt, op de voordracht van de Minister van Financiën en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers, de uitgaven die overeenkomstig het eerste lid, 2° en 3°, mogen worden betaald".

Artikel 3.

Men beginne dit artikel als volgt :

"Artikel 3.-

Behoudens de spoedgevallen bedoeld in artikel 24 van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging ...".

.../...

Artikel 6.

Voorgesteld wordt :

"Artikel 6.-

Elke ordonnantie uitgeschreven overeenkomstig artikel 2, 1°, wordt aan het Rekenhof toegezonden met de stukken tot verantwoording van de schuldvordering".

Artikel 7.

Voorgesteld wordt :

"Artikel 7.-

§ 1. De betaling van uitgaven verricht ten bezware van een overeenkomstig artikel 2, 2°, geopend krediet ...".

Artikel 9.

Dit artikel zou als volgt moeten worden gelezen :

"Artikel 9.-

Opgeheven worden :

1° artikel 17 en artikel 23, gewijzigd bij de wet van 23 februari 1953, van de wet van 15 mei 1846 op de comptabiliteit van de Staat ;

2° artikel 14, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1921, en artikel 15, gewijzigd bij de wet van 13 juli 1930, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof"

.../..

Artikel 10.

Dit artikel is maar dienstig in zover de Regering geen gebruik wenst te maken van de coördinatieprocedure bepaald in de wet van 13 juni 1961.

Door het toepassen van die procedure zou onder meer de bijzondere moeilijkheid kunnen worden ondervangen welke het 4° van de door de Regering voorgestelde tekst oplevert. Die tekst machtigt de Koning om "de bepalingen waarvan nog geen officiële Nederlandse tekst gepubliceerd werd, in het Nederlands te vertalen"; opdat de Nederlandse tekst van die bepalingen even rechtsgeldig zou zijn als de Franse, is een optreden van de wetgever onmisbaar ; daarin juist voorziet artikel 6 van eerdervermelde wet van 13 juni 1961.

La chambre était composée de			
Messieurs : de Heren :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat, staatsraden,	
Madame : Mevrouw :	G. CISELET,		
Messieurs : de Heren :	P. DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J. DE MEYER,		
	G. DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. VAN BUNNEN.